

Campaign promoted by the

Campagne promue par

campagna promossa da

Сампања promovida por

Мероприятие, предложенное

此項活動的發起人是

ةياعر تاحت

Regione Toscana - Giunta regionale

General Management for the Right to Health  
and Solidarity Policies

Direction Générale Droit à la Santé et  
Politiques de Solidarité

Direzione Generale Diritto alla Salute  
e Politiche di Solidarietà

Dirección General del Derecho a la Salud  
y Políticas de Solidaridad

Главным Отделом Здравоохранения и Политике  
Солидарности

保健權利和團結政策總部

تسايسو ةحصلا ةيماح نونواقل ةماعلا ةيري دملا  
نم اضرتلا

[www.rete.toscana.it/sett/polsoe/famigliaminori/mammasegreta.htm](http://www.rete.toscana.it/sett/polsoe/famigliaminori/mammasegreta.htm)

Regione Toscana - Giunta regionale  
luglio 2005 - copie 30.000 distribuzione gratuita  
Redazione, grafica di impaginazione e stampa  
p.o. produzioni editoriali, grafiche e multimediali  
del Centro Stampa Giunta Regionale toscana

[www.regione.toscana.it](http://www.regione.toscana.it)

REGIONE  
TOSCANA



SECRET MOTHER

MAMAN SECRETE

MAMMA SEGRETA

MADRE SECRETA

MAMA B CEKPETE

秘密妈妈

ةري اءلا لام اءلا ةارملا

## SECRET MOTHER

### Project to support pregnant women and mothers who are in difficulty and to prevent child abandonment at birth

if you are in difficulty  
and you think you can't manage  
to keep your child ...

*before* you make a decision that can be traumatic for your current and future life  
**think carefully**

*before* you surrender to extreme gestures  
**think carefully once again**

then choose one of the public hospitals in our country  
and **speak to the operators** who work in the obstetrics/  
gynaecology ward

you'll find you are not alone  
in this difficult moment in your life.

**Remember that you have the possibility of not recognising your child:**

*The Italian law, in fact, sanctions this right and protects you by guaranteeing absolute anonymity*

**All women**, including non-EU women, illegal immigrants, without age limit, or bonds of residence or nationality, can avail themselves of **public services freely, free of charge, anonymously in order to decide consciously and with the support of the public service**

#### *Follow our path ...*

- ▶ The Region of Tuscany promotes a **project to support pregnant women and mothers who are in difficulty in order to prevent abandonments at birth: professional operators** are at your disposal to **guide you, listen to you, support you**, whether you decide to keep your baby and are in difficulty or you decide not to recognise your child, remaining anonymous
- ▶ **If you decide not to keep your child, don't abandon him/her:** in the hospital, when you reach the time for your delivery, you'll receive all the necessary treatments for yourself and your baby, without appearing on your child's documents and keeping your identity secret.
- ▶ **The abandonment of a child is a criminal offence punishable with imprisonment!**

## MAMAN SECRETE

### Projet de soutien pour les femmes enceintes et les meres en graves difficultes et de prevention contre l'abandon a la naissance

si vous vous trouvez dans une situation de difficulté  
et si vous êtes en train de penser que vous n'arriverez pas à  
garder votre enfant...

*avant* de prendre des décisions qui pourront se révéler être douloureuses pour votre vie actuelle et pour l'avenir **réfléchissez**

*avant* de vous abandonner à des gestes définitifs  
**réfléchissez encore**

et puis choisissez l'un des hôpitaux publics se trouvant sur le territoire  
et **parlez avec les opérateurs** qui travaillent au sein du service obstétrique / gynécologie

vous découvrirez que vous n'êtes pas seule  
dans ce moment difficile de votre vie

**Rappelez-vous que vous avez également la possibilité de ne pas reconnaître votre enfant:**

*la loi italienne, en effet, affirme ce droit et vous protège en vous garantissant l'anonymat absolu*

**Toutes les femmes**, y comprises les femmes extracommunautaires, dans des situations de clandestinité, sans limites d'âge, ni problèmes de résidence ou de nationalité, peuvent accéder aux **services publics librement, gratuitement, anonymement pour avoir la possibilité de décider en toute conscience et avec le soutien du service public**

#### *Suivez notre parcours ...*

- ▶ La Région Toscane promeut un **projet de soutien** aux femmes enceintes ainsi qu'aux mères en grave difficulté **afin de prévenir les abandons à la naissance: des opérateurs professionnels** sont à votre disposition pour **vous guider, vous écouter, vous soutenir**, aussi bien si vous décidez de garder votre enfant et si vous vous trouvez en situation de difficulté, que si vous choisissez de ne pas reconnaître l'enfant en restant dans l'anonymat.
- ▶ **Si vous décidez de ne pas garder votre enfant, ne l'abandonnez pas:** à l'hôpital, au moment de l'accouchement, vous recevrez tous les soins nécessaires pour vous ainsi que pour le nouveau-né en obtenant de ne pas être mentionnée sur les documents du nouveau-né et de maintenir secrète votre identité.
- ▶ **L'abandon d'un nouveau-né est un délit pénal punissable avec la réclusion!**

## MAMMA SEGRETA

### PROGETTO PER SOSTENERE LE GESTANTI E LE MADRI IN GRAVI DIFFICOLTÀ E PER PREVENIRE L'ABBANDONO ALLA NASCITA

*Se ti trovi in situazione di difficoltà  
e stai pensando di non farcela a tenere  
il tuo bambino ...*

*prima* di prendere decisioni che potranno  
risultare dolorose per la tua vita attuale  
e per quella futura **rifletti**

*prima* di abbandonarti a gesti definitivi  
**rifletti ancora**

poi **scegli** uno degli ospedale pubblici presenti  
sul territorio e **parla con gli operatori** che  
lavorano nel reparto di ostetricia/ginecologia

scoprirai di **non essere sola**  
in questo difficile momento della tua vita

**Ricorda che hai anche la possibilità  
di non riconoscere il bambino:**

*la legge italiana, infatti, afferma questo diritto  
e ti tutela garantendoti l'assoluto anonimato*

**Tutte le donne**, comprese le donne extracomunitarie, in  
situazioni di clandestinità, senza limiti di età, né vincoli  
di residenza o nazionalità, possono accedere ai **servizi  
pubblici** in maniera **libera, gratuita, anonima**  
**per avere la possibilità di decidere in modo  
consapevole e con il sostegno del servizio pubblico**

## MAMMA SEGRETA

*Segui il nostro percorso ...*

- ▶ La Regione Toscana promuove un **progetto di sostegno** alle gestanti e alle madri in grave difficoltà *per prevenire gli abbandoni alla nascita*: **operatori professionisti** sono a disposizione per **guidarti, ascoltarti, sostenerti**, sia che tu decida di tenere il bambino e ti trovi in situazione di difficoltà sia che tu scelga di non riconoscere il bambino rimanendo in anonimato
- ▶ Se decidi di non tenere il bambino, **non abbandonarlo a se stesso**: in ospedale, al momento del parto, riceverai tutte le cure necessarie per te e per il nascituro ottenendo di non comparire sui documenti del neonato e di mantenere segreta la tua identità
- ▶ **L'abbandono di un neonato è un reato penale punibile con la reclusione!**





**For information you can apply to**

**Pour des informations vous pouvez vous adresser**

**Per informazioni puoi rivolgerti**

**Para información puedes dirigirte**

**За информацией можешь обратиться к**

**如果需要有关信息，你可以联系**

**عم يلصتا راسفتس الل**

- the social workers in your area/to the family advice bureaus to your physician.
- aux assistants sociaux de votre territoire/au planning familial à votre médecin.
- agli assistenti sociali del tuo territorio /ai consultori familiari al tuo medico.
- a los trabajadores sociales de tu territorio/a los consultorios familiares a tu médico.
- социальным работникам твоей территории/семейным консультантам твоему врачу
- 你居住地的社会工作者/计划生育咨询管理部门/你的医生
- كنتم اقا ناكم يف ةي عامتجال تامدخال ني دعاسم صاخلا كلب يبط و يل لى عمل فصوصتس لمل

**you can also apply to/vous pouvez vous adresser également/**

**puoi volgerti anche/puedes también dirigirte**

**можешь также обратиться**

**你也可以联系**

**عم لاصتال اضي اكن كمي**

- at the nearest public hospital - Department of obstetrics and gynaecology and in the following hospitals
- à l'Hôpital Public le plus proche - service Obstétrique/gynécologie et de toute façon aux suivants Hôpitaux
- all'Ospedale pubblico più vicino - reparto di Ostetricia/ginecologia e comunque ai seguenti Ospedali
- al Hospital público más próximo - Unidad de Ostetricia y ginecología) y en cualquier caso a los siguientes Hospitales
- В ближайшую государственную больницу-отделение Акушерства и гинекологии или в любую из нижеперечисленных больниц
- 距离最近的公立医院的妇产科和下列医院:
- يف اشمل نم دحاو يا وا عدالولا مسق - كنم ببيرق داع يفشم برقا ةيل اتلا

#### **Arezzo**

Ospedale S. Donato

#### **Firenze**

Ospedale di Careggi, Firenze

Ospedale Nuovo S. Giovanni di Dio, Torregalli

Ospedale S. Maria Annunziata, Ponte a Niccheri, Bagno a Ripoli

Nuovo Ospedale del Mugello, Borgo S. Lorenzo

Ospedale S. Giuseppe, Empoli

#### **Grosseto**

Ospedale della Misericordia, Grosseto

Ospedale S. Andrea, Massa Marittima

Ospedale S. Giovanni di Dio, Orbetello

#### **Livorno**

Ospedali Riuniti, Livorno

#### **Lucca**

Ospedale Campo di Marte, Lucca

Ospedale Unico Versilia, Lido di Camaiore

#### **Massa e Carrara**

Ospedali SS. Giacomo-Cristoforo

Ospedale di Carrara

#### **Pisa**

Ospedale di S. Chiara, Pisa

Ospedale S.M. Maddalena, Volterra

Ospedale F. Lotti, Pontedera

Ospedale di S. Miniato, Pisa

#### **Pistoia**

Ospedale del Ceppo, Pistoia

Ospedale SS. Cosma e Damiano, Pescia

#### **Prato**

Ospedale Misericordia e Dolce

#### **Siena**

Ospedale Le Scotte, Siena

Ospedale di Poggibonsi

Ospedale di Montepulciano

*Assessorati ai Servizi Sociali Comuni di:*

Firenze - Pisa - Prato - Siena

## MADRE SECRETA

Proyecto para ayudar a las gestantes y a las madres con graves dificultades y para prevenir el abandono de recién nacidos

**si te encuentras en un situación difícil y estás pensando que no podrás cuidar de tu hijo ...**

*antes* de tomar decisiones que puedan resultar dolorosas en tu vida actual y en el futuro **reflexiona**  
*antes* de abandonarte a gestos definitivos  
**reflexiona una vez más**

después elige uno de los hospitales públicos del territorio y **habla con los operadores** que trabajan en la sección de obstetricia/ginecología

descubrirás que **no estás sola**  
en este difícil momento de tu vida

Acuérdate de que **también tienes la posibilidad de no reconocer el niño: la ley italiana te concede este derecho y te tutela garantizándote el absoluto anonimato**

**Todas las mujeres**, incluidas las mujeres extracomunitarias, aunque estén en situación de clandestinidad, sin límite de edad, ni diferencias por razón de residencia o de nacionalidad, pueden acceder a los **servicios públicos de forma libre, gratuita, anónima para tener la posibilidad de decidir conscientemente y con la asistencia del servicio público**

*Sigue nuestro itinerario ...*

- ▶ La Región Toscana promueve un **proyecto de ayuda** a las gestantes e a las madres con graves dificultades **para prevenir el abandono de recién nacidos: operadores profesionales** estarán a tu disposición para **guiarte, escucharte, sostenerte**, tanto si decides quedarte con el niño y estás pasando por una situación difícil como si optas por no reconocerlo y permanecer en el anonimato.
- ▶ **Si decides no quedarte el niño, no lo abandones a su suerte:** en el hospital, en el momento del parto, recibirás todos los cuidados necesarios para ti y para el bebé y podrás conseguir no aparecer en los documentos del recién nacido, manteniendo secreta tu identidad.
- ▶ **El abandono de un recién nacido es un delito sancionable con la reclusión!**

## МАМА В СЕКРЕТЕ

**ПРОЕКТ ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ БЕРЕМЕННЫХ ЖЕНЩИН И МАТЕРЕЙ, ИМЕЮЩИХ БОЛЬШИЕ МАТЕРИАЛЬНЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ И ДЛЯ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПОДКИДЫШЕЙ**

**если ты находишься в трудной ситуации и думаешь, что не сможешь позаботиться о своём ребёнке**

**прежде чем** принять решение, которое может причинить боль твоей настоящей жизни и в будущем **подумай**

**прежде чем** принять окончательное решение **подумай ещё раз**

потом выбери одну из государственных больниц, находящихся на территории Италии и **поговори с сотрудниками** отделения акушерства и гинекологии

**ты поймешь что ты не одинока в этот трудный момент твоей жизни**

**Помни, что у тебя есть возможность отказаться от твоего ребёнка:** итальянский закон предусматривает это право и защищает тебя, гарантируя полную анонимность

**Все женщины**, включая не принадлежащих к странам Европейского Союза и без документов, без ограничения возраста, места жительства или национальности, имеют право на **государственное обслуживание** свободно, бесплатно и анонимно для того, чтобы **принять осознанное решение и при государственной поддержке**

*Следуй нашему маршруту...*

- ▶ Регион Toscana выступает инициатором **проекта по поддержке** беременных женщин и матерей в тяжёлой материальной ситуации для **предотвращения** подкидышей: сотрудники-профессионалы готовы вести тебя, выслушать, поддержать, если ты решишь оставить ребёнка, находясь в трудной ситуации, и если ты решишь отказаться от него, сохраняя при этом своё имя в тайне.
- ▶ **Если ты решишь отказаться от ребёнка, не бросай его на произвол судьбы:** в больнице, при родах, получишь необходимое лечение для тебя и для будущего ребёнка, при этом твоё имя не будет указано в документах новорожденного и оно останется в тайне.
- ▶ **Подкидывание новорожденного- уголовное преступление, наказуемое заключением в тюрьму!**

# 秘密妈妈

一个**支持**处于极度困难中的怀孕妇女和母亲并**防止**婴儿出生时被遗弃的项目

如果你处在困难的情形中  
以至于你认为你将没有能力处理你的婴儿的事务...

为了你现在和未来的生活，  
在做出任何痛苦的决定之前  
**想到它**  
在做出任何最后的决定之前  
**再一次想到它**

然后，在你所居住地区的公共医院中做出选择  
并与在妇产科工作的人员交谈

你将会发现，在你生命中的这样一个困难时刻，  
你并不孤单

记住，你并且**有机会不使你的孩子被关联登记**；  
意大利法律阐明了这样一份权利  
并通过确保你绝对匿名来保护你

**所有的妇女**，包括外国妇女，既没有对非无的限制，又不受任何年龄、  
地址和民族（国籍）的限制，  
都可以自由、匿名和免费使用**公共服务**，  
因此，她们能够在**公共服务机构的帮助下**，  
**清醒地自行做出任何决定**。

**按照我们的路线...**

- 托斯卡纳政府促进一个**支持**处于极度困难中的怀孕妇女和母亲以**防止婴儿出生时被遗弃的项目**：专业人员负责给你**指导，倾听你的诉说，给你支持**，不论你决定是否要这个孩子但你处境困难，不论你选择对这个孩子关联登记与否，不论您要不要透露您的名字。
- 如果你决定不要这个孩子，不要遗弃他（她）**：在孩子出生的时候，在医院，你将获得你和你的孩子所必需的治疗，但是你的名字将不出现在新生婴儿文件上，保护你的身份的秘密。
- 遗弃新生婴儿的行为是刑事犯罪，是要坐牢的！**

# قرئ احلا لم احلا ةارملا

و` قب عص لكاشم هجاوت يتلا مال او لم احلا ةارملا قوقح نمضي عورشم  
هت اعرو دولوملا قوقح نامضل

..... قب عص سورظب نيرمت تنك اذا  
..... دولوملا نم صلختلا يف نيركفت تادبو

يف كفتايح و ةيل احلا كفتايح ىلع رشوي رارق يا يذختت نال بق... يهبتنا  
..... لبق تسلم  
..... اديج يركف  
.. ىرخا قرم اديج يركف... يئامن رارق يا يذخت نال بق

قطنملا يف قرفوتسملا ةماعلا يف اشمل دح يراختت نال كنكمي  
يحصلا كعضو نع ديلوتلا مسق يف **نيضرمملا او ءابطال يربح**

. كفتايح نم بيصملا تقولا اذه يف... كدحو تسلم لئان نيذخت

نمضي يلاطيلال نوناقلا نال : **دولوملا ىلع يفرعتت ال نال كنكمي** مناب مملع  
لعلاب قحلا اذه لكل  
.. كسما ركذ مدع يف قحلا اضيا لكل نمضي و

ءاسنلا لفلذكو ` ةيبوروال دالبلا جراخ نم تامدقلا نهيف امب ` **ءاسنلا عيمج**  
اذا ىتحو ` رمعلا نع رظنلا ضغب و ` ةيمظن ريغ قيرطب ايلاطيا ىلا تالخال  
` ةيسنج نودب و ةماقا نودب نك  
..... اناج و ..... ةيرح لقب **ةماعلا ةيحصلا تامدخلا زكارم** عجارم نهنكمي  
لفلذكو **ىعوو قوت و قكح** ممرارق نذختي يلكل.... مسالا ركذ نودب و  
**ةماعلا تايفشنتسملا يف نيصملا ةياعر**  
: انتعباتمل كوعن

تاممال او ` لم او حل نمضي يذلا **عورشملا** معدني انكسوت تظفاحم سلجم  
ىلع ظافحلا و ةيماحلا لاج نم لفلذكو قب عص لكاشم نهجاوي يتاللا  
. ديدجلا دولوملا

**... كعم اونوكيل نيصملا صاخشا دجوي** عورشملا اذه لاجا نم  
دولوملاب يظفتحت نال تدرا ءاوس ... **كودعاسيل و ... كيل او عمتسيل**  
ايئامن يفرعتت ال نال تدرا اذا وا .. لفلذكو ىلع كدعاست ال كفورظتنك  
كسما ركذ مدع عم دولوملا ىلع

**: هيمرت الف دولوملاب يظفتحتت ال نال تدرا اذا**

نم نيجاتحتت ام لك لكل نومدقيس يفشنتسملا يف ةدالولا قظحل يف  
ىلع كسما ركذ ممتي ال فوس مناب مملع عم دولوملا و كل ةيانه  
. دولوملا ةيمسرا تالجال

بقاع ةميرج ربتعي ةياعر نودب هكرو هيرب دولوملا نم صلخت  
. نجسلا يلاطيلال نوناقلا اديلع

نيعامتجال نيفرشملا عم اضيا لاصلتال كنكمي تامولملا نم ديزم  
. صاخلا كيببط وا . ةيلواعلا تافصوتسملا وا . كتماقا نال كم يف